

УДК 378.147:811.111(574)

**ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ – ИММИГРАНТАМ
В ВУЗах КАЗАХСТАНА**

Жаркынбекова Шолпан Кузаровна

профессор, д.ф.н., декан филологического факультета

Сагимбаева Джаннат Елемесовна

ассоциированный профессор, к.п.н., заведующая кафедрой иностранных языков

Мухтарханова Айнагуль Мадиевна

и.о.доцента, к.п.н. кафедры иностранных языков

Устелимова Наталья Анатольевна

и.о.доцента, к.п.н. кафедры иностранных

Курманаева Дина Касымбековна

старший преподаватель, к.п.н. кафедры иностранных языков

Тажитова Гульжахан Зарубаевна

старший преподаватель, магистр кафедры иностранных языков

Евразийский национальный Университет им. Л.Н. Гумилева, Казахстан, г. Астана

Аннотация. В Казахстане начался значимый процесс для всей страны в целом – возвращение казахов на свою историческую Родину, что предполагает преодоление ими всех трудностей адаптационного и интеграционного процессов. Среди множества факторов, влияющих на степень адаптации, в первую очередь, следует назвать сложившуюся на территории Казахстана языковую ситуацию и языковую политику, проводимую Республикой Казахстан, которая нацелена на знание гражданами страны трех языков: казахского, русского и английского. Поэтому авторы статьи затрагивают актуальные вопросы академической, языковой и социокультурной адаптации студентов-репатриантов из дальнего зарубежья в казахстанских вузах. Исследовательское внимание сфокусировано на проблемах освоения английского языка студентами-иммигрантами (репатриантами, оралманами), на факторах, которые влияют на степень усвоения данного языка, который является первым иностранным языком в Казахстане. Авторами статьи предложены методические рекомендации по совершенствованию организации процесса обучения английскому языку студентам – оралманам.

Ключевые слова: студенты-репатрианты, английский язык, образовательная среда, проблемы адаптации, трудности обучения.

Введение

Массовый процесс переселения этнических казахов на историческую Родину получил дальнейшее развитие с обретением Казахстаном независимости, началом заметных перемен во всех сферах общественной жизни и ростом его международного авторитета. Процесс репатриации представляет интерес для Казахстана по целому ряду причин, среди которых в качестве основных можно выделить то, что репатрианты-казахи являются носителями знаний самобытной культуры народа и языка. Следовательно, безусловен их вклад в развитие национальной литературы, искусства, музыки, науки, образования на своей исторической родине, что является существенным дополнением в духовный фонд этноса [1, с.337]. В целом, за годы независимости Казахстана количество репатриантов существенно выросло и составляет на сегодняшний день около миллиона человек. В результате, состав этнических казахов становится не только существенной «влиятельной силой» в многонациональной стране, но и реальным фактором социального развития отдельных регионов. В результате постоянно растущего потока иммигрантов в Казахстан также увеличивается количество студентов-репатриантов в высших учебных заведениях. Ежегодно около 1500 молодых казахов из России, Узбекистана, Монголии, Китая, Таджикистана, Туркменистана, Кыргызстана, Турции, Ирана и др. прибывает в Казахстан для получения высшего образования [2,с.2]. Самую большую группу составляют молодые люди, переехавшие в Казахстан из Узбекистана, Китая и Монголии. К примеру, за последние пять лет (2013-2018) в четырех ведущих университетах г. Астаны поступили 2363 студента-репатрианта. (Таблица 1).

Таблица 1. Университеты г.Астаны и контингент репатриантов

Университеты г. Астана	Всего	Узбекистан	Китай	Монголия	Другие страны
Евразийский национальный университет	916	375	275	203	121
Казахский национальный университет искусств	754	203	124	77	49
Медицинский университет	537	253	197	142	54
Казахский аграрно- технический университет	499	132	75	58	25
Итого:	2363	963	671	480	249

Иммиграция этнических казахов в Казахстан на историческую родину предполагает преодоление ими многих трудностей, это и социальные проблемы и проблемы адаптации к новой культурной среде. А также среди множества факторов, в первую очередь, следует назвать сложившуюся на территории Казахстана языковую ситуацию, языковую политику,

проводимую Республикой Казахстан, деятельность государственных органов Казахстана по отношению к этническим казахам из ближнего и дальнего зарубежья, масс-медиа и, конечно же, образование.

В контексте динамичных изменений языковой ситуации Казахстана совершенно очевидна необходимость осмысления и глубокого изучения вопросов, связанных с политикой трехязычия и проблемы языкового предпочтения среди различных групп населения. С момента принятия Закона «О языках в Республике Казахстан» в 1997 году [3, с.5] (Закон о языках 1998) в ходе реализации Государственной программы функционирования и развития языка в период с 1998 по 2010 год, обсуждение и принятие Государственной программы с 2011 по 2020 год, были созданы условия для дальнейшего расширения и углубления языкового строительства во всех сферах общественной жизни [4, с.8]. В Казахстане английский язык как язык международного общения переведен в разряд учебных дисциплин республиканского значения, заняв в общем предметном реестре место рядом с государственным и русским языками. В данном случае речь идет не только о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении, т.е. о практическом владении языком и, следовательно, о развитии межкультурной компетенции.

История вопроса

Сегодня можно наблюдать своего рода бум научных исследований, посвященных вопросам языковой адаптации, мотивации изучения английского языка, преподавания английского языка разным социальным группам и др. Особый интерес представляют исследования, посвященные проблемам адаптации мигрантов (иммигрантов, иностранцев). К академическим проблемам исследователи относят противоречия между уровнем коммуникативной компетенции иностранных студентов к восприятию учебной информации и требованиями высшей школы, а также незнание академических стереотипов страны обучения [5, с.2]. Важную роль в процессе социализации играет языковая адаптация, которая оказывает непосредственное влияние на успех коммуникации. Причиной этого, подчеркивают ученые, является как недостаточное знание языка нового социокультурного окружения, так и неумение определить различные социальные роли, которые берут на себя участники ситуации, незнание подтекста, который понятен носителям языка [6, с.479]. По мнению ученых, формирование социолингвистической компетенции на иностранном языке является долгим и сложным процессом, так как он подразумевает осознание социальных ценностей, которые лежат в основе различных способов использования языка данным лингвистическим социумом [7, с.230].

Особо актуальными являются работы, посвященные языковому обучению мигрантов в многоязычной среде. Исследователи рассматривают вопрос интегрирования разнородных групп

через поощрение языкового сотрудничества, приучение обучающихся к многоязычной среде, поощрение разработки мультязычных навыков, улучшение толерантности [8,с.279].

Из всего вышесказанного очевидным является необходимость разработок специальных методических рекомендаций по обучению английскому языку в высших учебных заведениях и определенной методической обеспеченности для студентов-репатриантов с учетом различных составляющих.

Методы исследования

Для выявления трудностей освоения английского языка казахами-оралманами в нашем исследовании были использованы различные методы: наблюдение, анкетирование, интервьюирование, критический дискурс-анализ данных интервью, контент-анализ. Как показано в Таблице 2 в анкетировании приняло участие 600 студентов-иммигрантов: из Евразийского национального университета (195), Казахского национального университета искусств (145), Медицинского университета (140), Казахского аграрно - технического университета (120) г. Астаны, из них 64.3% мужчин и 35.7% женщин. Для проведения анкетирования были отобраны казахоязычные студенты, приехавшие в основном из Узбекистана, Китая и Монголии. Возрастная характеристика иммигрантов варьируется от 17 до 23 лет.

Таблица 2. Сведения о репатриантах

Страна прибытия	Количество репатриантов	%	Возраст	Пол (М/Ж)	Год прибытия
Узбекистан	235	39.12	17-21	137/98	2012-2015
Монголия	171	28.5	17-23	116/55	2011-2015
Китай	170	28.3	17-23	111/59	2011-2015
Другие страны	24	4.08	17-21	21/3	2014-2015
Итого:	600	100%			

Трудности в освоении английского языка

Целью анкетирования являлось получить общую картину о респондентах; выявить роль и место английского языка в жизни респондента; определить социально-психологические трудности при изучении английского языка. Анкета состояла из 4 блоков:

Блок 1. Социально-экономическая характеристика.

Блок 2. Уровень владения языками.

Блок 3. Отношение к развитию языков в Казахстане.

Блок 4. Сложности обучения английскому языку в высшем учебном заведении.

Первый блок включал социально-демографическую характеристику, в которую входили пол, возраст, образование, национальность, период и место проживания в Казахстане; вопросы по биографическим данным участников. Второй блок вопросов был посвящен определению уровня владения языками (казахским, русским, английским), а также уровню вовлеченности в

образовательный процесс (предпочтение определенных форм и методов обучения, успеваемость). Третий блок вопросов выявил предпочтения участников исследования относительно использования языков и их отношения к продвижению английского языка в Казахстане. Данный блок включал вопросы относительно языковой ситуации в Казахстане и мнения респондентов о перспективе развития языков в Казахстане и сфер их применения. Четвертый блок вопросов связан с трудностями во всех видах речевой деятельности, с которыми сталкиваются студенты в обучении английскому языку в университете. Каждый блок содержал вопросы открытого и закрытого типов с целью получения наиболее точного ответа по каждому из этих вопросов. Каждый вопрос имеет несколько вариантов ответов, которые дифференцировались от 1 – полностью согласен, 2 – согласен, 3 – не согласен, 4 – совсем не согласен и 5 – затрудняюсь ответить. Данные анкетирования обрабатывались при помощи программы SPSS 19. Вопросы анкетирования и интервьюирования были составлены так, чтобы выявить не только академический, образовательный, культурный, но и социально-психологический характер трудностей усвоения английского языка казахами-оралманами. Они содержат перечень вопросов, которые ориентированы на определение собственной государственной идентичности и степени интегрированности в казахстанское сообщество, выявление отношений респондентов к казахскому, русскому и английскому языкам. Этот подход помог выявить ряд трудностей, с которыми сталкиваются студенты-иммигранты на занятиях английского языка.

В интервьюировании приняло участие 90 студентов (29 студентов-оралманов из Евразийского национального университета, 21 – из Казахского национального университета искусств, 20 – из Медицинского университета, 20 из Казахского аграрно - технического университета). Результаты интервьюирования были проанализированы по записи на аудио.

Для определения уровня английского языка у студентов на момент исследования в соответствии с «Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком» (2011), были составлены задания по проверке четырех видов речевой деятельности: говорения, чтения, письма, аудирования; а также лексико-грамматических навыков. Знания учащихся оценивались по уровням: высокий, средний, низкий.

По результатам тестирования установлено, что 48% опрошенных имеют Elementary Level - низкий языковой уровень, у 33.6% - уровень Pre - Intermediate и 18.4 % респондентов имеют уровень Intermediate. Таблица 3.

Таблица 3. Показатели уровня английского языка студентов – оралманов

Уровни	Intermediate %	Pre– Intermediate %	Elementary %
Говорение	10,7	29.8	59.5

Аудирование	10,5	30.8	58.7
Чтение	24.6	36.6	38.8
Письмо	12,1	40.7	47.2
Лексико-грамматический тест	34.4	29.8	35.8

Как показали результаты анализа, уровень Intermediate и Pre – Intermediate имеют в основном те, кто обучается второй или третий год в университете. Внимание исследовательской группы было сфокусировано на тех, кто обучается первый год. По данным тестирования, 48% (это 288 студентов–оралманов из 600) имеют уровень Elementary, что подтверждает низкое владение английским языком, которое не соответствует предъявляемым университетом требованиям.

По результатам тестирования установлено, что отсутствие достаточно прочных звуко-буквенных и речемоторных образцов лингвистического материала объясняет слабое владение навыками говорения и аудирования.

Так у 64.9% респондентов (187 респондентов из 288), имеющих уровень Elementary, в речи встречается много грамматических несоответствий, обучающиеся допускали ошибки в построении предложений, составлении словосочетаний и использовании различных конструкций. Слабо развито общее понимание коммуникативных намерений партнера с использованием контр-вопросов.

Для 61.8% (это 178 из 288 опрошенных) респондентов, имеющих уровень Elementary, одним из самых сложных видов речевой деятельности оказалось аудирование. У студентов слабо развит фонетический слух, они не воспринимают быструю речь говорящего, для них сложно понимание произношения, большое количество незнакомых слов мешает адекватному восприятию материала.

У 44.4% (128 студентов – оралманов из 288) студентов-респондентов не выработаны навыки просмотрового и поискового чтения, не сформированы способности критического чтения и чтения с выявлением деталей из прочитанного материала.

135 респондентам из 288 (46.8%) трудно дается правописание слов и умение правильно применять грамматические структуры. Абсолютное большинство респондентов (80.9% - это 233 респондента из 288, владеющих уровнем Elementary) не умеют применять временные формы глаголов.

В целом, проведенное исследование показало, что весь спектр проблем, возникающих при освоении английского языка студентами-оралманами, можно представить тремя основными группами:

1. Студентам-оралманам необходимо привыкнуть к новой образовательной системе. 40% всех респондентов отметили, что одной из причин, мешающих успешному овладению английским языком, являются различия в образовательных и педагогических культурах. Вполне очевидно, что система преподавания английского языка в некоторой степени отличается от системы его преподавания в странах, откуда прибыли студенты-оралманы. Данное различие отражается в учебном материале и тематике занятий, в продолжительности занятий и в их количестве за неделю. Как следствие, возникают противоречия между уровнем готовности (коммуникативной компетенции) казахов-оралманов к восприятию учебной информации и требованиям высшей школы:

2. Трудности, связанные со спецификой процесса слушания и речевой деятельности.

Как показало анкетирование, студенты не занимаются аудированием самостоятельно, так как зачастую не понимают методики работы над прослушанным материалом. В интервью многие студенты (67 из 90 интервьюируемых) отметили, что в свободное время слушают песни на английском языке, но работа над текстовой частью песни не проводится.

Как выяснилось в ходе интервьюирования (73 из 90 интервьюируемых), в процессе чтения студенты сталкиваются с трудностями, связанными со слабым словарным запасом, техникой чтения текста, правильным составлением предложений. Чтение как вид деятельности занимает много времени у студентов: постоянная необходимость поиска перевода слов в словарях (русско-английский/казахско-английский) снижает мотивацию и желание выполнить задание до конца.

Как оказалось, студенты-оралманы редко пользуются английским языком в повседневной речи. На вопрос «Как часто Вы пишете на английском языке?» 28 из 90 интервьюируемых ответили, что иногда пользуются английским языком для написания SMS-сообщений и поздравительных открыток.

53 из 90 интервьюируемых отметили, что трудности произношения связаны в основном с множеством специфических различий в артикуляции звуков в казахском и английском языках. Однако на речь студентов-оралманов влияют также фонетические особенности языка страны, из которой прибыли оралманы (Китай, Монголия, Узбекистан и др.).

3. Трудности, связанные с особенностями менталитета и разницей в культурах (в данном случае нескольких – английской, казахской, русской, китайской/монгольской/узбекской) и овладением социолингвистическим и социокультурным компонентами коммуникативной компетенции.

Вывод

Проведенное исследование показало, что существует ряд факторов, которые преподаватели английского языка должны принять во внимание:

а) особенность социально – психологической адаптации студентов - оралманов при обучении английскому языку. В данных группах должны работать преподаватели английского языка хорошо владеющие также казахским языком. Необходимо постепенное привыкание оралманов к требованиям, предъявляемым на занятиях английского языка в университете;

б) важен дифференцированный подход в обучении английскому языку студентов-оралманов: следует, на взгляд авторов статьи, выделять данную категорию студентов в отдельные группы в первом семестре обучения для устранения существующих пробелов в английском языке. Это даст возможность учитывать индивидуальные особенности студентов оралманов при изучении английского языка.

Методические рекомендации

Опыт преподавания английского языка студентам-оралманам в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева показал, что эффективными методическими приемами на занятиях английского языка являются:

- применение на занятиях специально разработанных для такой категории студентов упражнений для развития как рецептивных, так и продуктивных видов речевой деятельности. Эффективным является создание многоуровневой системы упражнений, ориентированных на активизацию употребления аспектных единиц языка, восприятие и порождение связных текстов.
- использование принципа учета родного языка (в данном случае, казахского) и языка страны, из которой прибыли оралманы при объяснении грамматики английского языка и выполнении грамматических заданий. Упражнения такого плана дают возможность увидеть разницу между социолингвистическими нормами родного и иностранного языков и правильно использовать их в речи;
- внедрение в учебный процесс таких методов обучения английскому языку, как Blended Learning (смешанное обучение), Culture based Learning (обучение с использованием культурного компонента) и Content based Learning (обучение основанное на содержание информации);
- использование различных образовательных ресурсов, в качестве дополнительного источника, способствующего формированию межкультурно-коммуникативной компетенции у обучающихся. Так, преподавателями английского языка Евразийского национального университета были разработаны цифровые образовательные ресурсы, которые учитывали последние достижения в области электронного образования с использованием разнообразных культурно – просветительских, страноведческих и познавательных материалов.

- разработка программ курсов подобно MOOC для иммигрантов с использованием культурного компонента. Важно при этом выявить коммуникативное содержание корректировочного курса английского языка для студентов-репатриантов;
- активное использование аутентичных материалов (телевидение, газеты, журналы, постеры) для лучшего освоения языка;
- использование игровых ситуаций на занятиях английского языка, способствующих улучшению языковых навыков говорения, снятию психологического барьера, повышению мотивации.
- использование критериальной системы оценки сформированности коммуникативной компетенции обучающегося.

Все это предполагает подготовку специальных обучающих программ для студентов-репатриантов, разработку технологической модели формирования англоязычной коммуникативной компетенции на мотивационной основе, реализующей направленность на овладение знаниями и умениями, значимыми для социальной адаптации личности.

Итак, реформы казахстанского высшего образования ориентированы на изменение и переосмысление содержания полилингвального образования, основных форм и методов обучения. Изучение английского языка в современных условиях глобализации становится необходимостью для большинства людей, что объясняет появление вопросов в освоении английского языка гражданами различных социальных категорий. Проводимая в Казахстане языковая политика, нацеленная на овладение тремя языками – казахским, русским и английским – формирует у студентов-репатриантов определенную систему мотивации, связанную с процессами интеграции в казахстанское общество. Большинство студентов - репатриантов связывают дальнейшее развитие своей профессиональной деятельности со знанием английского языка. Владение английским языком рассматривается ими как один из основных факторов, связанных с возможностью карьерного роста в Казахстане. Тем не менее, в процессе изучения английского языка, как показало исследование, студенты-репатрианты сталкиваются с целым рядом трудностей.

Все это говорит о том, что система казахстанского образования должна быть активно включена в процессы содействия адаптации и интеграции такой категории обучающихся, как репатрианты. Как показали результаты исследования, необходим комплексный подход к данной категории студентов и разработка новых эффективных приемов и методов, способствующих более успешному продвижению студентов - репатриантов в изучении английского языка.

Список литературы:

1. Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы. – 2011. – № 110.
2. О языках в Республике Казахстан. Закон Республики Казахстан. – 1997. – № 151.
http://rugovernment.kz/docs/u010550_20040329
3. Реан А. Психология адаптации личности: анализ, теория, практика. - Прайм-Евро-Знак, 2006. – С. 479.
4. Dick, Hilary. Language and migration to the United States // Annual Review of Anthropology. – 2011. – № 40. – P. 227–240.
5. Zharkynbekova Sh., Bokayev B., Beysembaeva G., Kazhenova A. Adjustment and ethno-lingual identification of kazakh repatriates: results of sociolinguistic research //Journal of Sociology. - 2012 (Online) – /DOI: 10.1177/1440783312467095. jos.sagepub.com.
6. Zharkynbekova, Sh., Bokayev, B., Nurseytova, H., Akzhigitova, A. Ethno-linguistic identification and adaptation of repatriates in poly-cultural Kazakhstan // Journal of Language, Identity & Education. – 2012. -№ 5. - P.333-343.
7. <http://rus.azattyq.org/content/kazakhstan-repatriants-statistics/25146818.html>,
<https://www.mzsr.gov.kz/node/320687>.
8. http://rugovernment.kz/docs/u010550_20040329